

Специфика перевода англоязычного песенного рэп- и рок-дискурса

Лавочкин Евгений Анатольевич

Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема

Магистрант

Богаченко Наталья Геннадьевна

Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема

к. филол. н., доцент

Аннотация

В данной статье приведены языковые особенности перевода англоязычного песенного рэп и рок-дискурса на примере текстов рок и рэп композиций различных жанров и стилей, проведен сопоставительный анализ оригинальных текстов и их переводов.

Ключевые слова: перевод, рок-дискурс, рэп-дискурс

Specific features of translation of an english rap and rock discourse

Lavochkin Evgeny Anatolievich

Sholom-Aleichem Priamursky State University

graduate-student

Bogachenko Natalia Gennadyevna

Sholom-Aleichem Priamursky State University

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Abstract

The article touches upon the linguistic features of the translation of the English rap and rock discourse. Different texts of rock and rap songs of various genres and styles are taken as an example. There is a comparative analysis of the originals and their translations.

Key words: translation, rock discourse, rap discourse

Песенное искусство пользуется огромной популярностью и имеет широкую аудиторию. Жанр песни уникален по массовости и социальной значимости. Песня привлекает внимание и вызывает интерес мультикультурной аудитории, поэтому достаточно важная составляющая для понимания творчества исполнителей и композиторов – полное понимание песенного текста, которое может обеспечить перевод.

Рок-текст имеет особую, синтетическую природу и является синтезом различных культур и лексикона, присущего всем сферам жизнедеятельности человека. Целью авторов рок-текста является эмотивная направленность,

призванная вызвать у реципиента ряд чувств от душевного спокойствия до состояния депрессии и паники. Данный фактор является объектом исследований множества лингвистов.

Рэп как музыкально-песенное выражение хип-хоп-культуры по праву считается инструментом глобализации в ее языковом и культурном измерениях. Рэп является прекрасной возможностью музыкального оформления собственных мыслей для людей, не имеющих музыкальное образование. Следовательно, множество «простых» получили шанс выразить накопленный положительный или отрицательный жизненный опыт в куплетно-припевной форме, а множество слушателей смогли оценить и разделить мысли своих кумиров. Таким образом рэп стал важным фактором в формировании культурной и социальной личности многих поколений.-

Ниже представлены тексты рэп- и рок-произведений различных авторов, написанные на английском языке, и их переводы, опубликованные на сайтах amalgama-lab.com, en365.ru, lyricsplanet.ru.

Рассмотрим тексты рок-произведений. Нью-метал группа *Slipknot* известна своими деструктивными и, даже, скандальными текстами. Так, в композиции “*Before I Forget*” есть следующие строки:

<i>Stapled shut, inside an outside world and I'm</i>	<i>Я надёжно заперт во внешнем мире,</i>
<i>Sealed in tight, bizarre but right at home</i>	<i>Впяян крепко-накрепко. Может показаться странным, Но у себя дома</i>
<i>Claustrophobic, closing in and I'm</i>	<i>Я страдаю клаустрофобией, стены давят на меня,</i>
<i>Catastrophic, not again</i>	<i>Это катастрофа. Неужели опять?!</i>

В первой строке использована игра слов (*inside an outside world*), которая была утеряна при переводе. Также в приведенном отрывке использован прием двойных рифм (*Claustrophobic – Catastrophic*), также опущенных при переводе. В последней строке риторическое восклицание (*not again*) передано на русский язык с помощью подбора аналогичного высказывания (*неужели опять*). Применение данного приема помогает передать болезненное состояние автора текста, придает образ молитвы. Созданный эффект усиливается за счет использования метафоры “*I’m sealed in tight*” и эпитетов (“*bizarre*”, “*claustrophobic*”, “*catastrophic*”). При переводе метафоры опущено местоимение, и подобрана аналогичная фраза (*крепко-накрепко*). При переводе эпитетов применен ряд трансформаций: в процессе перевода “*bizarre*”, являющего собой односложное дополнение, использовано добавление (приложение расширено до простого предложения, являющегося частью сложного предложения, добавлено составное сказуемое (*может показаться*), само слово *bizarre* преобразовано в дополнение (*странным*); таким же способом переведен эпитет *claustrophobic* (добавлена грамматическая основа “*я страдаю*”, а сам эпитет конверсирован в

существительное); эпитет *catastrophic* переведен с помощью кальки. Все вышеперечисленные трансформации были применены с целью придания тексту перевода отрицательной коннотации и депрессивного контекста повествования.

В тексте композиции “*Child In Time*” музыканты группы *Deep Purple* обращаются к слушателю:

<i>Sweet child, in time</i>	<i>Милое дитя, со временем</i>
<i>You'll see the line</i>	<i>Ты увидишь линию,</i>
<i>The line that's drawn between</i>	<i>Линию, прочерченную между</i>
<i>The good and the bad</i>	<i>хорошим и плохим,</i>
<i>See the blind man</i>	<i>Увидишь слепца,</i>
<i>Shooting at the world</i>	<i>Стреляющего в мир,</i>
<i>Bullets flying taking toll</i>	<i>Пули летят, собирая жатву.</i>

http://www.amalgama-lab.com/songs/d/deep_purple/child_in_time.html

В тексте этой композиции автор обращается к ребенку, рассказывая ему об отрицательной стороне человеческой жизни и негативных чертах человеческого характера. Отрицательная эмотивность выражается с помощью таких приемов, как эпитет “*Sweet child*”, метафора (“*The line that's drawn between the good and the bad*”), фразеологизм (“*Taking Toll*”). В последних строках использована аллегория “*the blind man shooting in the world*”. Все приведенные стилистические средства переданы с помощью дословного перевода. Фразеологизм был переведен с помощью описательного перевода (“*собирая жатву*”).

Перейдем к изучению рэп-текстов. В тексте композиции *Chlorasptic* американского рэпера *Eminem*’а встречаются следующие строки:

<i>Instinctive nature to bring the anguish</i>	<i>На уровне инстинктов я причиняю</i>
	<i>боль</i>
<i>To the English language</i>	<i>Английскому языку</i>
<i>With this ink, you haters get rode on</i>	<i>Этими чернилами, проезжаю по</i>
<i>like a piece of paper</i>	<i>недругам, как по клочку бумаги</i>
<i>This rap sh*t got me travellin' place to</i>	<i>Вся эта рэп тема заставила меня</i>
<i>place</i>	<i>попутешествовать с места на</i>
	<i>место</i>
<i>You barely leave your house</i>	<i>Вы едва выходите из дома</i>
<i>'Cause you're always stuck at your pad,</i>	<i>Потому что всегда торчите в нем</i>
<i>it's stationary</i>	<i>это не изменить,</i>
<i>Yeah, that's why when I brainstorm,</i>	<i>Ага, вот почему, когда мне что-то</i>
<i>gotta write it out</i>	<i>стукнет в голову, я должен это</i>
	<i>записать</i>

При переводе первых двух строк безличное предложение преобразовано в определенно-личные, добавлено подлежащее «Я». Данная

трансформация применена с целью более адекватного восприятия реципиентом передаваемой информации. В третьей строке применена конверсия: вместо пассивного залога в тексте перевода использован активный залог. В четвертой строке автору перевода пришлось прибегнуть к эвфемизации с целью скрыть использованный в тексте оригинала вульгаризм. При переводе фразы «Cause you're always stuck at your pad» допущено логическое развитие (вместо “*постоянно приклеены к подушке*” – “*торчите в нем (доме)*”). Слово *brainstorm* переведено с помощью описательного перевода (“*что-то стукнет в голову*”). Все перечисленные трансформации помогают реципиенту погрузиться в атмосферу, которая содержится в тексте оригинала, а автору перевода - передать наиболее полный спектр эмоций, выраженных автором англоязычного текста.

Рассмотрим текст одного из самых влиятельных представителей рэп-культуры *50-cent*. В композиции *Everytime I Come Around* встречаются следующие строки:

<i>I'm on it.</i>	<i>Мне это по душе.</i>
<i>Everytime I come around, me, I keep my gun around, It's never on safety.</i>	<i>Каждый раз, когда я оказываюсь поблизости, при мне мой пистолет, Он никогда не бывает на предохранителе.</i>
<i>I'm on it.</i>	<i>Мне это по душе.</i>
<i>Niggas know when I'm around, f*ck around, it's goin' down,</i>	<i>Ниггеры знают: каждый раз, когда я оказываюсь поблизости мучу дела, начинается замес,</i>
<i>No if's or maybe's.</i>	<i>Никаких если или может быть.</i>
<i>Okay, ring around the rosies, pockets full of oz's, Niggas gettin' cake made, yeah! Okay, f*ck with the homies while I got it on me, You'll get your big break, man.</i>	<i>Ладно, хоровод вокруг розы, в карманах полно доз Ниггеры зарабатывают бабки, да! Ладно, наедешь на братишек, когда при мне ствол, Ты получишь свою минуту славы, чувак!</i>

В данном тексте использован ряд трансформаций при переводе. Первая, четвертая и шестая строки содержат идиому, которая имеет различные значения в зависимости от контекста. В данном случае при переводе использован подбор аналога: фраза “*по душе*” также является идиомой и в данном контексте является достаточно эквивалентной фразе на ИЯ. Пятая строка содержит несколько вульгаризмов и ненормативных выражений, являющихся речевой особенностью представителей гангстерского общества. Так, неполиткорректное слово “*Niggas*” переведено дословно (“*Ниггеры*”); “*f*ck around*” переведено с помощью подбора аналогичной фразы из сниженного преступного лексикона (“*Мучу дела*”), при этом ненормативная лексика на языке перевода не была использована;

сленговое выражение *“it’s goin’ down”* также переведена подбором аналогичной сленговой фразы (*“Начинается замес”*). Седьмая строка представляет собой перефразированный отрывок из английской народной колыбельной *“Ring a Ring o’ Roses”*. Ввиду отсутствия значимости данной колыбельной для русской картины мира автор перевода никак не прореагировал на наличие данной интертекстуальности и перевел эту фразу дословно. В последующих строках также встречается ряд фразеологизмов, которые переведены с помощью подбора аналогичных русских фразеологизмов: *“gettin’ cake made”* = *“зарабатывать бабки”*; *“big break”* = *“минута славы”* и т.д. Все эти трансформации обеспечили адекватность перевода данного текста, сниженный лексикон сохранен и успешно передан при переводе.

Как можно видеть, переводчики рок-произведений в основном стремятся сохранить контрастную эмотивность исходного текста, используя лексико-грамматические трансформации и эквивалентный перевод. Языковые способы выражения мировоззрения в англоязычной рок-поэзии могут представлять определенную проблему для переводчика на русский язык, поскольку средства адекватной передачи эмотивной информации могут различаться в языке-оригинала и языке перевода.

При переводе текстов рэп-произведений авторам удается более тщательно и адекватно передать настрой, речевые особенности и манеру речи оригинала, что позволяет более экспрессивно выразить атмосферу уличной жизни на языке перевода. На данный момент ведется работа над исследованием и поиском большей информации о языковых особенностях перевода песенного рэп- и рок-дискурса.

Библиографический список

1. Александрова О.В. Проблема дискурса в современной лингвистике // Когнитивно-прагматические аспекты лингвистических исследований. Калининград, 1999. С. 10.
2. Гриценко Е.С., Дуняшева Л.Г. Языковые особенности рэпа в аспекте глобализации // Политическая лингвистика, 2013. №44. С. 141-147.
3. Нефедов И.В., Огрызко Е.В. Текст и рок-текст как художественный феномен // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук, 2015. № 2-1. С. 256-263.
4. <http://amalgama-lab.com> (дата обращения: 24 ноября 2016)
5. <http://en365.ru> (дата обращения: 14 декабря 2016)
6. <http://megalyrics.ru> (дата обращения: 12 декабря 2016)